



香港管弦樂團  
HONG KONG  
PHILHARMONIC ORCHESTRA

首席贊助 Principal Patron



SWIRE

# 久石讓 音樂會

JOE HISAISHI IN CONCERT

12月9日演出攜手贊助

9 DEC PERFORMANCE IS CO-SPONSORED BY



三菱東京UFJ銀行

Bank of Tokyo-Mitsubishi UFJ

8&9.12.2010

WED & THU 8pm

香港文化中心音樂廳

Hong Kong Cultural Centre  
Concert Hall



藝術總監兼總指揮  
Edo de Waart  
artistic director & chief conductor

[www.hkpo.com](http://www.hkpo.com)

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助・香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region  
The Hong Kong Philharmonic Orchestra is the Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre



我們攜手呈獻  
We proudly present

# 久石讓 音樂會

JOE HISAISHI IN CONCERT



信興集團

SHUN HING GROUP



三菱東京UFJ銀行

Bank of Tokyo-Mitsubishi UFJ

# 音樂嘉年華： 久石讓音樂會 SoundFest: Joe Hisaishi in Concert

久石讓

鋼琴/作曲/指揮

**Joe Hisaishi**

Pianist/ Composer/ Conductor

## 各位觀眾

欣賞美樂前，請關掉手提電話及其他響鬧裝置。場內不准飲食、攝影、錄音或錄影。我們歡迎閣下保留場刊，若不欲保留，請於完場後將場刊交回場地入口，以作循環再用。祝大家有一個愉快的音樂體驗。

## Dear patrons

For a wonderful concert experience, please kindly switch off your mobile phone and other beeping devices before the concert begins. Photography, recording, filming, eating or drinking are not allowed. We hope you enjoy reading this house programme and wish to retain it. If you don't wish to take your programme home with you, please return it to the admission point after the performance for recycling. We wish you a very enjoyable evening.

節目

連接

原點1981-2009

青春

世界的盡頭

第一樂章：崩塌

第二樂章：聖保羅的優雅

第三樂章：超越世界

中場休息

禮儀師之奏鳴曲

魔女宅急便

某個夏日

水之旅人

夏天

崖上的波兒

東方之風

Programme

Links

MKWAJU 1981-2009

Prime of Youth

The End of the World

I. Collapse

II. Grace of the St. Paul

III. Beyond the World

Interval

Departures

Kiki's Delivery Service

One Summer's Day

Water Traveller

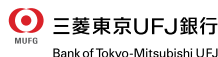
Summer

Ponyo on the Cliff by the Sea

Oriental Wind

12月9日演出攜手贊助  
9 Dec performance is co-sponsored by

曲目以演出當晚為準。  
Programme is subject to change.





弦

諾

# A Sound Commitment



*Edo de Waart*



香港管弦樂團

HONG KONG  
PHILHARMONIC ORCHESTRA

Principal Patron 首席贊助



SWIRE

# Salute 感謝伙伴 to Our Partners

香港管弦樂團衷心感謝以下機構的慷慨贊助和支持！

The Hong Kong Philharmonic Orchestra would like to express our heartfelt thanks to the Partners below for their generous sponsorship and support!

主要贊助  
MAJOR FUNDING BODY

首席贊助  
PRINCIPAL PATRON



SWIRE

節目贊助 MAJOR SPONSORS



中銀香港慈善基金  
BOCHK CHARITABLE FOUNDATION



中國 2010 年上海世博会全球合作伙伴  
Global Partner of Expo 2010 Shanghai China



CIC Investor Services Limited  
a subsidiary of Crédit Industriel et Commercial, France



何鴻毅家族基金  
THE ROBERT H. N. HO  
FAMILY FOUNDATION

HSBC Insurance  
滙豐保險



環球金融 地方智慧



PAL ZILERI



信興集團  
SHUN HING GROUP

新華集團基金會  
SUNWAH FOUNDATION



三菱東京UFJ銀行  
Bank of Tokyo-Mitsubishi UFJ



万科  
让建筑赞美生命



永隆銀行  
WING LUNG BANK

如欲查詢有關贊助或捐款事宜，歡迎致電 (852) 2721 2030 或電郵至 [development@hkpo.com](mailto:development@hkpo.com) 與我們聯絡。

For sponsorship and donation enquiries, please call (852) 2721 2030 or email to [development@hkpo.com](mailto:development@hkpo.com)

以公司英文名稱序 In alphabetical order of company name





「迪華特對《貝九》的節奏與速度掌握細膩精緻，動作簡潔準確，  
港樂與指揮混為一體，發出了震撼性的音響。」

劉靖之，《信報》

"Under his [Edo de Waart] baton, the philharmonic has evolved from a group of talented players able to negotiate the mechanics of tempo changes and timbral effects into an ensemble able to convey the music in genuine emotional terms."

Ken Smith, *Financial Times*

**香港管弦樂團** (港樂) 是亞洲區內最具領導地位的樂團之一，豐富香港文化生命逾一世紀，並已發展成一個集華人與海外音樂精英的傑出樂團，吸引世界級藝術家同台獻藝。港樂每年透過超過150場精彩演出，觸動逾200,000樂迷的心靈。在**藝術總監兼總指揮艾度·迪華特**領導下，港樂的藝術水平屢創高峰。港樂近年演出馬勒交響曲系列、歌劇音樂會、傳統古典樂曲以外的嶄新曲目，均為樂迷所熱切期待，更成為樂團藝術發展的里程碑。

2010/11樂季，港樂邀得多位樂壇巨星助陣：郎朗、曹秀美、宓多里、列賓、林昭亮、王健等。利茲、湯·庫普曼、丹尼夫擔任客席指揮的音樂會亦不容錯過。馬其頓鋼琴家狄里柏斯基將以第二鋼琴協奏曲繼續其拉赫曼尼諾夫巡禮，樂季壓軸演出，將是迪華特與港樂一連三周的柴可夫斯基節。

2006年4月起，太古集團慈善信託基金成為樂團的首席贊助，此為港樂史上最大的企業贊助，令樂團得以在藝術上有更大的發展，向世界舞台邁進的同時，將高水準的演出帶給廣大市民，讓更多人接觸到古典音樂。港樂和香港的城市脈搏深深緊扣，積極推廣管弦樂至社會各階層，將精彩的音樂會體驗帶到各家各戶，當中不少重要演出更透過電台及電視轉播給全港市民欣賞，包括於跑馬地馬場遊樂場舉行的全年最大型交響演奏——太古「港樂·星夜·交響曲」。為了提高全港中、小、特殊學生對古典音樂的興趣，港樂舉辦音樂教育計劃「滙豐保險創意音符」，提供免費音樂會及各項教育活動。香港藝術發展局於2008年2月頒發「藝術推廣獎」予香港管弦樂團，以表揚港樂近年來成功擴展觀眾層面 and 獲取公眾支持。

港樂的海外巡迴演出，讓樂團在港外建立聲譽及進一步提升藝術水平。樂團曾參與上海之春國際音樂節及北京國際音樂節，2009年1月，樂團在迪華特的領導下到廣州、北京及上海作中國巡演。2010年9月，迪華特與港樂參與上海世博，於上海東方藝術中心演出貝多芬第九交響曲及特別委約香港作曲家林丰創作的《融》，作為2010中國巡演的首站，隨後分別到西安音樂廳及北京國家大劇院演出馬勒第七交響曲。

The **Hong Kong Philharmonic Orchestra** (HKPO) is one of Asia's leading orchestras. Enriching Hong Kong's cultural life for over a century, the Orchestra has grown into a formidable ensemble of Chinese and international talents, attracting world-class artists to collaborate on its stage. HKPO annually touches the lives of over 200,000 music lovers through more than 150 performances. Under the leadership of **Artistic Director and Chief Conductor Edo de Waart**, HKPO continues to scale new heights in musical excellence. The continuing cycle of Mahler symphonies and challenging programming outside the traditional repertoire have become highly anticipated events as well as musical milestones for the Orchestra.

Celebrated artists continue to grace our halls in the 2010/11 season: Lang Lang, Sumi Jo, Midori, Vadim Repin, Cho-Liang Lin, Wang Jian, just to name a few. Our roster of guest conductors includes Maestro Carlo Rizzi, Ton Koopman and Stéphane Denève. Simon Trpčeski, who headlines the Rachmaninov cycle, will return with another brilliant interpretation of the composer's famous Second Piano Concerto; while Maestro de Waart and the HKPO will bring to you a 3-week Tchaikovsky Festival as the season finale.

From April 2006, The Swire Group Charitable Trust became the Hong Kong Philharmonic's Principal Patron. Swire's sponsorship of the Hong Kong Philharmonic, the largest in the Orchestra's history, supports artistic growth and development as the Orchestra takes its place on the world stage, and brings performances of musical excellence to the widest possible public. HKPO stays in tune with our city by presenting the orchestra in unexpected venues and bringing the excitement of the concert experience to every home through radio and television broadcasts including the largest symphonic event of the year, *Swire Symphony under the Stars*, at Happy Valley. The Orchestra runs a comprehensive schools education programme, *HSBC Insurance Creative Notes*, bringing the joy of classical music to primary, secondary and special school kids. In February 2008, the Hong Kong Arts Development Council honoured the HKPO with the Arts Promotion Award, in recognition of its success in expanding its audience base and gaining public support in recent years.

The Orchestra also builds its reputation and raises its artistic standards by touring. Apart from participating in the Shanghai Spring International Music Festival and the Beijing Music Festival, the Orchestra undertook a China tour of Guangzhou, Beijing and Shanghai under the leadership of Maestro de Waart in January 2009. In September 2010, de Waart and the HKPO appeared at the Expo 2010 Shanghai, performing Beethoven's Ninth Symphony and the newly commissioned work *Rong* written by Hong Kong composer Fung Lam in the Shanghai Oriental Art Center, as the first stop of the 2010 China tour. It was followed by performances of Mahler's Seventh Symphony in the Xi'an Concert Hall and Beijing's National Centre for the Performing Arts.

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助  
香港管弦樂團首席贊助：太古集團  
香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region  
SWIRE is the Principal Patron of the Hong Kong Philharmonic Orchestra  
The Hong Kong Philharmonic Orchestra is the Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre





## 久石 讓

鋼琴 | 作曲 | 指揮

久石讓在國立音樂大學求學時開始對極簡音樂產生興趣，他透過音樂製作及表演貢獻現代音樂工業，他的作品有：1981年的出品《MKWAJU》及第一張專輯《INFORMATION》。其後幾年，他推出《Piano Stories》、《My Lost City》、《Etude》、《Asian X.T.C.》以及《Another Piano Stories ~ The End of the World ~》等多張個人專輯，開展他的獨奏家音樂生涯。

久石讓1984年為電影《風之谷》配樂之後，除了擔任宮崎駿執導的《千與千尋》、《崖上的波兒》等九部作品的配樂之外，還親自操刀為北野武導演的作品《HANA-BI》和瀧田洋二郎監製的《禮儀師之奏鳴曲》配樂 (該片榮獲美國奧斯卡金像獎最佳外語片)，迄今為止，已經為超過60部電影作品擔任音樂監製。他的作品更多次獲得日本學院賞頒發的傑作成就音樂大獎。他近年涉足參與監製海外電影作品的音樂製作，韓國電影《歡迎來到東莫村》在韓國大鐘獎中獲得最佳配樂獎，中國電影《姨媽的後現代生活》在第27屆香港電影金像獎頒獎典禮上，獲得最佳原創電影音樂獎等等，在海外也獲得相當高評價。

2001年，他首次執導電影《四重奏》，他除了為該片作曲，更參與編劇工作，該片更是日本第一部大型音樂電影，榮獲蒙特利爾國際電影節提名及贏得國際高度好評。

2004年，久石讓成為首位在法國戛納國際電影節演出的日本音樂家，指揮樂團演出布斯特·基頓名作《The General》的電影音樂會。同年7月擔任新日本愛樂「World Dream Orchestra」計劃的首任音樂總監。2008年8月，他製作「久石讓在武道館」音樂會，用鋼琴帶領樂團和合唱團共1,200人演出。



2009年1月，久石讓正式開展其指揮生涯，透過「久石讓古典系列」音樂會，從現代音樂家的角度，將古典音樂的樂趣帶給廣大觀眾。2009年11月，他榮獲由日本政府頒發的紫綬褒章。

2010年，他獲國立音樂大學委任為客席教授，讓他在繼續自己的音樂活動的同時，把精力投放到教育年青人身上。繼2009年8月推出與倫敦交響樂團合作的專輯《Minima\_Rhythm》後，他將再次與該團合作，於2010年秋推出全新專輯《Melodyphony》。2010久石讓亞洲巡迴演奏會的演出曲目，便是選自該兩張專輯。

久石讓亦熱衷寫作，曾推出的書目有：《感動，如此創造》(2006/麥田)、《久石讓35mm日記》(2007/寶島社)，以及和解剖學者養老孟司合著的《用耳朵思考的大腦需要名曲》(2009/角川)。

## Joe Hisaishi

Pianist | Composer | Conductor

Joe Hisaishi started to show his interest in minimalist music when he was a student at the Kunitachi College of Music, and he has contributed to the modern music industry via musical performance and music production, which included his presentation of *MKWAJU* in 1981 and the release of his first album, *Information*. In subsequent years his albums – *Piano Stories*, *My Lost City*, *Etude*, *Asian X.T.C.* and *Another Piano Stories~The End of the World~* were released, and his career as a solo artist took off.

Starting with the *Nausicaa of the Valley of the Wind* in 1984, Hisaishi has produced music for nine films directed by Hayao Miyazaki, including *Spirited Away* and *Ponyo on the Cliff by the Sea*. He also provided music for *Hana-Bi* directed by Takeshi Kitano, and *Departures* directed by Yojiro Takita, (the film that won Oscar for Best Foreign Language Film in 2009). His works have won many awards, including several Outstanding Achievements in Music Prizes of the Japan Academy Prize, reinforcing his vital position in the Japanese film industry. In recent years, he has provided music for films made outside Japan including the Korean *Welcome to Dongmakgol* (won Best Music prize of Korean Film Award) and the Chinese film *The Postmodern Life of My Aunt*, which won Best Music prize of 27th Hong Kong Academy Award. All told, he has contributed to music production of nearly 60 films.

In 2001 Hisaishi made his début as a film director with *Quartet*. Taking charge of the theme music and script (co-writing), this was introduced as the first full-scale musical film in Japan and was nominated in World Competition section of the Montreal Film Festival, receiving excellent reviews globally.

In 2004 at Cannes International Film Festival, Hisaishi became the first Japanese musician to conduct an orchestra, performing *The General* (representative work of Buster Keaton) at the film concert. In July 2004 he assumed the post of the first Music Director of the New Japan Philharmonic “World Dream Orchestra”, a new project by the New Japan Philharmonic, and in August 2008 he produced the sensational “Joe Hisaishi in Budo-kan” concert, leading an orchestra and choir of 1,200 people from the piano.

In January 2009 Hisaishi started full-scale activities as a conductor. The “Joe Hisaishi Classic Series” transmits the joy of classical music to a wide group of people from the viewpoint of contemporary musician. In November 2009 he was awarded with a Medal of Honour with “Purple Ribbon” by the Government of Japan.

In 2010 he was appointed visiting professor of Kunitachi College of Music and devotes his energies to teaching young people while continuing working on his own music activities. After the album *Minima\_Rhythm* with the London Philharmonic Orchestra was released in August 2009, Hisaishi’s new album with the same Orchestra, *Melodyphony*, was released in autumn 2010. In the “Joe Hisaishi’s Asia Tour 2010” concerts, he performs pieces from these two albums.

Hisaishi is also the author of several books; *Kando wo Tsukuremasuka?* (Kadokawa Shoten Publishing Co. Ltd. 2006), *Joe Hisaishi’s 35mm diaries* (Takarajimasha Inc. 2007), and *Mimi de Kangaeru – Nou ha Meikyoku wo Hossuru* (Kadokawa One, 2009).



+852 2449 1128 • [www.anagram-intl.com](http://www.anagram-intl.com)

For the woman who knows herself

**Grand Opening at Harbour City**

Harbour City, Shop 2222A

The Peninsula, Shop BW8

The Venetian Macau Resort Hotel



## 連接

《連接》是2007年日本國際文化產品展的主題曲，充分沿襲了簡約音樂的風格。樂曲開端出現節奏獨特的樂句，其後以不同形式發展，並於下半部份營造出緊張刺激的感覺。樂曲以不規則的15拍子寫成，是典型的久石讓風格，充滿節奏感和速度感。

本曲收錄在《Minima\_Rhythm》專輯。

## 原點1981 — 2009

《原點1981 — 2009》以非洲的民族音樂作為素材，並以多種不同節奏組合而成。歡樂的節奏「tantantan takatakatakata ta ta」貫穿整首樂曲，是久石讓簡約音樂的代表。原版為編制較小的合奏組而作，並於1981年發行。2009年，久石讓將其改編為樂團版本。

本曲收錄在《Minima\_Rhythm》專輯。

## 青春

《青春》是為2010年大阪青年會議所主辦的「大阪青年和平會議」而創作的主題曲。這首交響曲形式的作品以嘹亮的小號掀起序幕，8/11節奏環繞整首樂曲。

## 世界的盡頭

世界秩序大亂，價值觀敗壞，久石讓以「後911」為主題，創作出《世界的盡頭》。樂曲反映活在紛亂的現代世界的哀傷和悲痛，但鼓勵聽者要堅持「心中信念並冀盼一個更好的將來」。

本曲收錄在《Minima\_Rhythm》專輯。

## 禮儀師之奏鳴曲

《禮儀師之奏鳴曲》是瀧田洋二郎2008年的一齣電影，該片榮獲第81屆奧斯卡電影金像獎最佳外語電影，久石寫了一首組曲，當中包含多首選自這齣電影的主題配樂。電影主角原來是位大提琴手，後來改行當禮儀師，久石讓就以大提琴為樂曲的主要樂器，來描繪主角的心路歷程，樂曲時而柔和、時而激烈、時而幽默，充份展現出大提琴的特色。

本曲收錄在久石讓最新大碟《Melodyphony》。

## 魔女宅急便

《魔女宅急便》是宮崎駿1989年的電影作品，由他一手包辦監製、編劇和導演。電影主題曲《可以看見海的街》是為鋼琴、小提琴和弦樂團而寫的作品。樂曲輕鬆愉快的節奏和親切可人旋律，搭配成熟爵士曲調，和成長中的小魔女琦琦一樣惹人喜愛。

本曲收錄在久石讓最新大碟《Melodyphony》。





香港管弦樂團  
HONG KONG  
PHILHARMONIC ORCHESTRA

首席贊助 Principal Patron



SWIRE

SoundFest  
音樂嘉年華  
Series

The MACALLAN<sup>®</sup>  
Bravo Series

A VIENNESE

# New Year's Gala

THE MOST DAZZLING MUSICAL FIREWORKS

## 維也納新年音樂會

黛爾琪  
Rachelle Durkin  
女高音 soprano

羅菲  
Benjamin Northey  
指揮 conductor

### 節目包括

《蝙蝠》、序曲、《埃及人》圓舞曲、  
《帝皇圓舞曲》、《維也納氣質》、  
《藍色多瑙河》及《拉德斯基進行曲》等。

Programme includes *Die Fledermaus*: Overture,  
Egyptian March, Kaiser-Walzer, Wiener Blut,  
By the Beautiful Blue Danube and Radetzky March.

30 & 31 | 12 | 2010

THU & FRI 8PM 香港文化中心音樂廳  
HONG KONG CULTURAL CENTRE CONCERT HALL

\$380 \$280 \$200 \$120

現於城市電腦售票網發售 Available at URBITIX now

冠名贊助 TITLE SPONSOR



藝術總監兼總指揮  
Edo de Waart  
artistic director & chief conductor

[www.hkpo.com](http://www.hkpo.com)

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助 • 香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴  
The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region  
The Hong Kong Philharmonic Orchestra is the Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre



## 某個夏日

《千與千尋》是宮崎駿於2001年編導的電影作品，《某個夏日》為其中的一首配樂。故事講述10歲女孩千尋誤闖神界的故事。神界由諸神、女巫所主宰，還有一所為神明而設的大浴場。她必須靠自己的努力才能重回人間。鋼琴和樂團奏出鄉愁味濃的旋律和細膩動人的聲響，精彩絕倫。

本曲收錄在久石讓最新大碟《Melodyphony》。

## 水之旅人

《水之旅人》為導演大林宣彥1993年的電影同名主題曲。根據末穀真澄的小說《雨之旅人》改編成的電影，以水精靈和寂寞少年的交流為題材。原譜為六支圓號而寫，配器厚重，編排堂皇，特別適合在音樂會上演奏。

本曲收錄在久石讓最新大碟《Melodyphony》。

## 夏天

《夏天》為北野武導演1999年電影《菊次郎的夏天》的主題曲。樂曲以一段賞心悅目的撥弦開始，緊隨的是由鋼琴奏出的美妙旋律，是一程清新的夏日之旅。

本曲收錄在久石讓最新大碟《Melodyphony》。

## 崖上的波兒

《崖上的波兒》是宮崎駿2008年導演的電影，電影甫上映，熱潮旋即席捲全日本。本曲是久石讓以電影配樂改編而成的音樂會組曲。

## 東方之風

《東方之風》是久石讓於2004年為山多利綠茶創作的電視廣告配樂。主題表現出黃河悠悠流動的美態。優雅旋律背後，是複雜的節奏和緊湊的樂段，引發觀眾無限聯想。

本曲收錄在久石讓最新大碟《Melodyphony》。



## MICHAEL WYLER

Hong Kong - The Landmark • Excelsior Plaza • Harbour City  
Macau - The Venetian Macau Resort Hotel

[www.michael-wyler.com](http://www.michael-wyler.com)  
For enquiry: (852) 2489 7838





## Links

*Links* is the theme song for the Japan International Contents Festival (CoFesta) created in 2007, and it follows the style of minimalist music. Distinctive rhythmic phrases that appear at the beginning develop into various forms and build up to create tension and excitement in the latter half. 15 beats is the irregular meter in which this piece is written – typical Joe Hisaishi-style with its sense of grooves and speed.

*Links* is featured in the album *Minima\_Rhythm*.

## MKWAJU 1981-2009

Joe Hisaishi used African folk-music as a basis for *MKWAJU 1981-2009* which is based on different rhythmic patterns. The motifs of such pleasant rhythms as “tantantan takatakatakata ta ta” are quoted throughout the piece, which is regarded as representative of Joe Hisaishi’s minimalist music. The very first version was recorded in 1981 by a small ensemble. In 2009 Joe Hisaishi re-arranged this piece for an orchestra.

*MKWAJU 1981-2009* is featured in the album *Minima\_Rhythm*.

## Prime of Youth

*Prime of Youth* is the theme song for Junior Chamber International Osaka’s Peace Conference of Youth in 2010. At the beginning a flourish of trumpets appears, the 8/11 rhythm spins this symphonic-type piece along.

## The End of the World

With the collapse of world order and deterioration of values, Joe Hisaishi used “Post Sep. 11th” as a theme and wrote *The End of the World*. The piece reflects sorrow and grief in this chaotic modern world, but encourages listeners to keep “our faith and pray for a better future”.

*The End of the World* is featured in the album *Minima\_Rhythm*.

## Departures

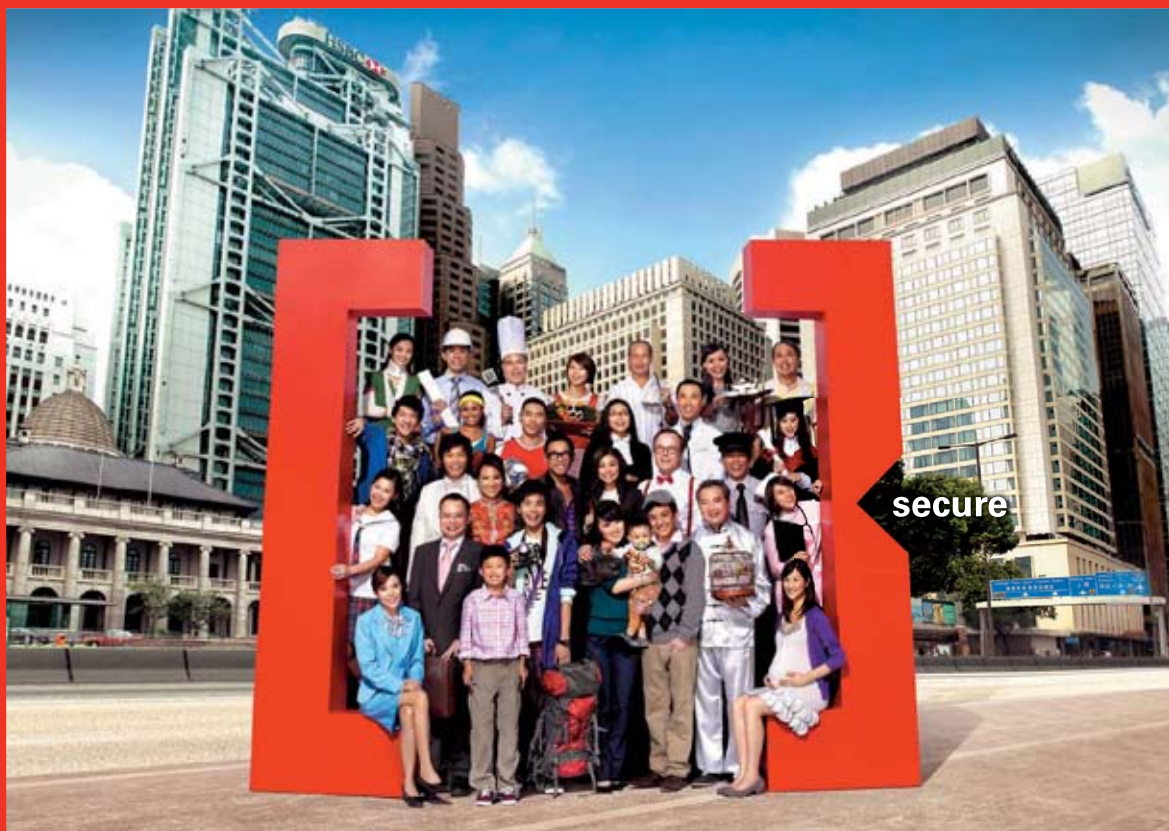
*Departures* is a 2008 Japanese film by Yojiro Takita (it won the Academy Award for Best Foreign Language Film at the 81st Oscars). Joe Hisaishi wrote a suite including many theme songs from the movie. As the movie tells of a cellist who resigned as a musician and became an embalmer, Joe Hisaishi uses the cello as the main instrument in the work. The melody of this suite showcases the characteristics of the cello which depicts the moods of the movie’s main character; gentle one moment, intense the next, and sometimes comical.

*Departures* is featured in the album *Melodyphony*.

## Kiki’s Delivery Service

*Kiki’s Delivery Service* is a 1989 Japanese animated fantasy film produced, written, and directed by Hayao Miyazaki. Its theme song, “A Town with an Ocean View”, is composed for piano, violins and string orchestra. Just like the growing witch, Kiki, who has various expressions, the work consists of delightful rhythms and lovely melodies over a mature jazz-tune.

*Kiki’s Delivery Service* is featured in the album *Melodyphony*.



## More and more people choose us for our trustworthy and comprehensive insurance services.

As a leading insurance service provider in Hong Kong for many years, we have the financial strength and understanding of the market to provide the peace of mind that has helped us gain your trust and support. Today, we enjoy the largest market share in our personal insurance, corporate insurance and MPF, and have also received several major awards:

- Individual Life New Business<sup>1</sup>
- General Insurance (Gross Premiums)<sup>2</sup>
- MPF<sup>3</sup>
- Best Bancassurance Award by *The Asian Banker*<sup>4</sup>
- The Best Insurance Bank in Hong Kong<sup>5</sup>

Insuring your emotions opens countless opportunities.

Please visit any HSBC branch, SME Centre or go to [www.hsbc.com.hk](http://www.hsbc.com.hk) for details.

**HSBC Insurance**

**HSBC**   
The world's local bank

1. Based on the Office of the Commissioner of Insurance's figures as of June 2010, we had the largest market share in Individual Life New Business (Total Annualised Premiums and Single Revenue Premiums) in the first half of 2010. 2. Based on the Office of the Commissioner of Insurance's figures as of December 2009, we had the largest market share in General Insurance (Gross Premiums) in 2009. 3. Based on the MPF Market Share report by Gadbury Group Limited as at 30 June 2010, we had the largest market share in asset value in the first half of 2010. 4. Best Bancassurance Award from *The Asian Banker* in 2009. 5. 2010 AsiaBus (Synovate) survey result.

Issued by The Hongkong and Shanghai Banking Corporation Limited ("HSBC Bank"). HSBC Bank is an insurance agent authorised by HSBC Life (International) Limited ("HSBC Life") and HSBC Insurance (Asia) Limited ("HSBC Insurance"). All life insurance plans offered by HSBC Bank are underwritten by HSBC Life. All general insurance plans offered by HSBC Bank are underwritten by HSBC Insurance. These entities are authorised and regulated by the Commissioner of Insurance of the Hong Kong SAR. HSBC Bank is an appointed MPF corporate intermediary of HSBC Life, through whom MPF products and services are provided. HSBC Life is a wholly-owned subsidiary of HSBC Bank.



## One Summer's Day

*One Summer's Day* is a theme song from the movie *Spirited Away*, a 2001 Japanese animated fantasy-adventure film written and directed by Hayao Miyazaki. A sullen 10-year-old girl, Chihiro, wanders into a world ruled by gods, witches and a bathhouse for these creatures. She must fend for herself and try to return to the human world. Nostalgic melodies and delicate sounds from the piano and the orchestra make this an excellent piece.

*One Summer's Day* is featured in the album *Melodyphony*.

## Water Traveller

*Water Traveller* (Mizu no tabibito: Samurai kiznu) is a 1993 adventure film directed by Nobuhiko Obayashi, based on the novel *Rain Traveller* (Ame no Tabibito) by Masumi Suetani, with *Water Traveller* as its theme song. The story is about a lonely young man who meets with a water sprite. To the original score, which was written for six French horns, Joe Hisaishi adds a heavy orchestration in a magnificent arrangement, making this particularly suitable in a concert setting.

*Water Traveller* is featured in the album *Melodyphony*.

## Summer

*Summer* is the theme song from *Kikujirō* (*Kikujirō no Natsu*), a 1999 Japanese film starring, written, and directed by Takeshi Kitano. The piece starts with delightful pizzicato followed by a beautiful piano melody, just like a refreshing summer adventure.

*Summer* is featured on the album *Melodyphony*.

## Ponyo on the Cliff by the Sea

*Ponyo on the Cliff by the Sea* is a 2008 Japanese animated film directed by Hayao Miyazaki. As soon as the movie was shown, it caused a sensation in Japan. Joe Hisaishi arranged the soundtrack as a concert suite.

## Oriental Wind

*Oriental Wind* was written for the 2004 TV commercial for Suntory's green tea. The beautiful theme shows an image of the Yellow River flowing gracefully and smoothly. Behind the elegant melody is music full of complex rhythms and delicate passages which gives the audience endless afterthoughts.

*Oriental Wind* is featured in the album *Melodyphony*.



# KAWAI

## Devoted to Perfect Crafts



### Originally

Within the first year of ownership, client will receive an  
A Kawai Master Piano Artisan will be sent from Japan

  
*SHIGERU KAWAI*



**SHIGERU KAWAI (Limited Edition)**  
Perfectured by Japanese Master Piano Artisans  
Millennium III Action

Parsons Flagship Store Whampoa 2365 7078 Hong Kong Main Showroom Times Square, Causeway Bay 2506 1383 Kowloon Main Showroom Festival Walk, Kowloon Tong 2265 7882 caringcompany

Diamond Hill Plaza Hollywood Mong Kok Grand Century Place Lam Tin Laguna City Lai Chi Kok Liberte Place Whampoa Wiz Zone Tsim Wan Metro City Tsung Kwan D Park Central Shatin New Town Plaza  
 Shatin Ma On Shan Plaza Tuen Mun Tuen Mun Town Plaza Tai Po Eightland Gardens Tai Po Tai Yuen Shopping Centre Fanling Fanling Centre Tsuen Wan Luk Yeung Galleria Tsuen Wan Tsuen Wan Plaza Kow Chung Kwai Chung Shopping Centre  
 Tung Chung Tung Chung Crescent Mid-Levels Bonham Road Tai Koo Station Kornhill Apartments Tai Koo Station Kornhill Plaza North Point Island Place North Point Provident Centre

總代理 General Agent



柏斯琴行  
PARSONS MUSIC

manship for 80 Years



from Japan

extraordinary service from one of the world's finest craftsmen.  
to provide personalized care for SHIGERU KAWAI piano.

**KAWAI**



**K Series**

Professional Upright Pianos with tonal quality  
Millennium III Action

25  
Towards 25th Anniversary

[www.parsonsmusic.com](http://www.parsonsmusic.com)



01

11月26日，香港管弦樂團再次移師跑馬地馬場遊樂場，第四次舉行太古「港樂·星夜·交響曲」。當晚天氣很好，很多觀眾未到五時半開闢時間，便開始排隊準備入場，務求為親朋好友預留最佳位置欣賞音樂會。六時半左右，天開始黑，進場的觀眾亦越來越多，我們為觀眾預備的綠色地氈鋪滿一地，在場的小孩有的在草地上你追我逐，有的索性脫下鞋子從一張氈跳到另一張，玩到累就躺在地上休息，好不寫意。很多家庭為特別為今次音樂會泡製了豐富大餐，一早到場盤據好地方，把大盒小盒的食物和飲品井井有條放在地上，來一個鬧市中的野餐！

這趟逍遙的鬧市郊遊，主菜是醉人的星夜和悅耳的音樂。演奏音樂前，港樂第一副團長梁建楓特意跑到人群中與觀眾直接對話，訪問他們對這個戶外音樂會的感受，被訪問觀眾均讚不絕口，表示機會難得。

七時半，音樂會正式開始，港樂副指揮蘇柏軒首先以德伏扎克熱鬧的《狂歡節》序曲為音樂會揭開序幕，隨後，同時充當大會司儀的蘇柏軒介紹鋼琴家基特寶出場，為在場逾一萬五千名觀眾帶來蕭邦第二鋼琴協奏曲。中場休息時，圓號手李珍妮接梁建楓的棒，到台下訪問其他觀眾。

下半場是一系列精彩的俄羅斯作品，有穆索斯基《霍凡斯基之亂》當中的前奏曲——莫斯科河上的黎明、浦羅哥菲夫的《羅密歐與茱麗葉》組曲選段，還有配合煙火效果的柴可夫斯基《1812節日序曲》。《1812節日序曲》讓觀眾的熱情升至沸點，樂曲甫奏畢，觀眾紛紛起立鼓掌，以行動表示對樂團的支持。蘇柏軒亦以一曲選自柴可夫斯基《胡桃夾子》的特別帕克舞曲作為安歌，以饗樂迷。



On 26th of November the Hong Kong Philharmonic Orchestra made their fourth appearance in the “Swire Symphony under the Stars” at the Happy Valley Racecourse Recreation Ground. Fortunately, the weather was very good and many queued since before the gates opened at 5.30pm in order to grab the best vantage points on the green lawns for themselves, their friends and their relatives. By 6.30pm the sky was getting dark, yet still the audience flocked in, and the grounds were covered with the green blankets we provided for them. Children played happily, some chasing around, while others kicked off their shoes and jumped from one blanket to another until they were so tired all they wanted to do was lie down on the ground to rest. Families had prepared big meals especially for the concert, and set themselves up early in the evening laying out the food and drink for all to enjoy.

The main dish for this urban picnic, however, was the wonderful music under the starry night. Before the concert started, Kin-fung Leung, First Associate Concertmaster, made his way into the crowd to interview members of our audience, many of whom declared that the concert was great and made all the more exciting by the rare chance of participating in an outdoor concert.

The concert started at 7:30pm with Dvořák’s *Carnival Overture*. Our Associate Conductor Perry So was also Master of Ceremonies for the night and after the Overture he welcomed on to the stage pianist Boris Giltburg, who performed Chopin’s Piano Concerto No.2 before an audience numbering over 15,000. During the interval, horn player Natalie Lewis went into the audience to interview some more of them.

The second half included several exciting Russian works including Mussorgsky’s *Dawn over the Moscow River* (Prelude from *Khovanshchina*), selections from Prokofiev’s *Romeo and Juliet*, and the evening ended with Tchaikovsky’s rousing *1812 Festival Overture* in a blaze of colourful fireworks. This finale proved very exciting for the audience who showed their appreciation with standing ovations as soon as the final note had sounded. In return for such generous support from the audience, Perry So conducted Tchaikovsky’s *Trepak* from *The Nutcracker* as an encore.



02



03

- 01 配合煙火效果演出的柴可夫斯基《1812節日序曲》。Tchaikovsky’s rousing *1812 Festival Overture* in a blaze of colourful fireworks.
- 02 觀眾特別為今次音樂會泡製了豐富大餐。Audience had prepared big meals especially for the concert.
- 03 小朋友索性脫下鞋子玩耍。Children kicked off their shoes to play.

PHOTO Cheung Chi Wai & Andy Lam

## 聆聽您的意見 We’re listening!

您們親臨音樂廳，以行動支持樂團，我們衷心感謝。  
您們的寶貴意見，我們同樣重視。

請以電郵 [comments@hkpo.com](mailto:comments@hkpo.com) 與我們聯絡。

Thank you for coming to our concerts.

For any comments, please email us at [comments@hkpo.com](mailto:comments@hkpo.com) so that we could continue to bring more exciting concerts to you!





THE MUSICIAN'S CHAIR  
樂師贊助基金

ANNA KWAN TON-AN  
關統安

ENDOWED BY 由以下機構贊助

C.C. CHIU  
MEMORIAL FUND  
邱啟楨紀念基金

Auction kindly conducted by

Official Supporter

THE MUSICIAN'S  
CHAIR

樂師贊助基金

XU HENG  
徐姮

ENDOWED BY 由以下機構贊助

SOCIETE GENERALE  
PRIVATE BANKING  
法國興業私人銀行



introduced by Mr. Alex Fung, CEO of Hong Kong & North Asia, Societe Generale Private Banking  
and violinist Ms. Xu Heng

# THE MAESTRO'S CHAIR

## 總指揮贊助基金



ENDOWED BY 由以下機構贊助

THE OCTAVIAN SOCIETY LIMITED  
&  
Y.S. LIU FOUNDATION  
{劉元生慈善基金}



# 香港管弦樂團

## Hong Kong Philharmonic Orchestra

PHOTO Bobby Lee



艾度·迪華特  
Edo de Waart

藝術總監兼總指揮  
Artistic Director & Chief Conductor

總指揮席位由以下機構贊助  
Maestro's Chair – endowed by  
The Octavian Society & Y. S. Liu Foundation

PHOTO Lawrence Chan



蘇柏軒  
Perry So

副指揮  
Associate Conductor

### 第一小提琴 First Violins



夏定忠  
John Harding  
團長 Concertmaster



梁建楓  
Leung Kin-fung  
第一副團長  
First Associate  
Concertmaster



王思恆  
Wong Sze-hang  
第二副團長  
Second Associate  
Concertmaster



朱蓓  
Zhu Bei  
第三副團長  
Third Associate  
Concertmaster



毛華  
Mao Hua



程立  
Cheng Li



把文晶  
Ba Wenjing



桂麗  
Gui Li



李智勝  
Lee Zhisheng



龍希  
Long Xi



冒異國  
Mao Yiguo



梅麗芷  
Rachael Mellado



倪瀾  
Ni Lan



王亮  
Wang Liang



黃嘉怡  
Christine Wong Kar-ye



# 徐烜  
Xu Heng



張希  
Zhang Xi



周騰飛  
Zhou Tengfei

### 第二小提琴 Second Violins



● 范丁  
Fan Ting



▲ 梁文瑄  
Leslie Ryang  
Moon-sun



華嘉蓮  
Katrina Rafferty



鈴木美矢香  
Miyaka Suzuki



冒田中知子  
Tomoko Tanaka Mao



李嘉道  
Ricardo de Mello



方潔  
Fang Jie



何嘉俊  
Gallant Ho Ka-chun



許致雨  
Anders Hui



簡宏道  
Russell Kan Wang-to



巫國暉  
Mo Kwok-fai



潘廷亮  
Martin Poon  
Ting-leung

# 樂師席位由以下機構贊助  
法國興業私人銀行  
# Musician's Chair – endowed by  
Societe Generale Private Banking

PHOTOS BY  
Cheung Chi Wai & Keith Hiro

第二小提琴  
Second  
Violins



趙滢娜  
Zhao Yingna



\* 陳怡廷  
Chen Yi-ting



\* 柯雪  
Ke Xue



\* 劉博軒  
Liu Boxuan



\* 劉芳希  
Liu Fang-xi

中提琴  
Violas



● 凌顯祐  
Andrew Ling



▲ 熊谷佳織  
Kaori Wilson



黎明  
Li Ming



羅舜詩  
Alice Rosen



崔宏偉  
Cui Hong-wei



范星  
Fan Xing



范欣  
Fan Yan



洪依凡  
Ethan Heath



孫斌  
Sun Bin



王駿  
Wang Jun



\* 付水淼  
Fu Shuimiao



\* 楊帆  
Yang Fan



\* 張姝影  
Zhang Shu-ying

大提琴  
Cellos



● 鮑力卓  
Richard Bamping



■ 方曉牧  
Fang Xiaomu



▲ 林穎  
Dora Lam



陳怡君  
Chen Yi-chun



+ 關統安  
Anna Kwan Ton-an



陳屹洲  
Chan Ngat Chau



張明遠  
Cheung Ming-yuen



霍添  
Timothy Frank



李銘蘆  
Li Ming-lu



宋亞林  
Yalin Song



\* 潘龔  
Pan Yan

低音大提琴  
Double  
Basses



▲ 姜馨來  
Jiang Xinlai



林達僑  
George Lomdaridze



馮榕  
Feng Rong



費利亞  
Samuel Ferrer



林傑飛  
Jeffrey Lehmberg



鮑爾菲  
Philip Powell



范戴克  
Jonathan Van Dyke



\* 張沛恒  
Chang Pei-heng

- 首席 Principal
- 聯合首席 Co-Principal
- ▲ 助理首席 Assistant Principal

+ 樂師席位由以下機構贊助  
邱啟植紀念基金







+ Musician's Chair – endowed by  
C. C. Chiu Memorial Fund

\* 「何鴻毅家族基金 —  
香港管弦樂團駐團學員培訓」計劃樂手

\* Fellows of The Robert H. N. Ho Family Foundation  
Orchestral Fellowship Scheme



香港管弦樂團  
Hong Kong Philharmonic Orchestra

|                       |   |  |   |  |  |  |  |
|-----------------------|---|--|---|--|--|--|--|
| 長笛<br>Flutes          | <br>● 史德琳<br>Megan Sterling    | <br>▲ 盧韋歐<br>Olivier Nowak        | 短笛<br>Piccolo   | <br>施家蓮<br>Linda Stuckey        |  |  |  |
| 雙簧管<br>Oboes          | <br>● 韋爾遜<br>Michael Wilson    | <br>■ 布若芙<br>Ruth Bull            | 英國管<br>Cor Anglais  | <br>杜爾娜<br>Sarah Turner         |  |  |  |
| 單簧管<br>Clarinets      | <br>● 史安祖<br>Andrew Simon      | <br>▲ 史家翰<br>John Schertle        | 低音單簧管<br>Bass Clarinet  | <br>簡博文<br>Michael Campbell     |  |  |  |
| 巴松管<br>Bassoons       | <br>● 莫班文<br>Benjamin Moermond | <br>▲ 李浩山<br>Vance Lee            | 低音巴松管<br>Contra Bassoon   | <br>崔祖斯<br>Adam Treverton Jones |  |  |  |
| 圓號<br>Horns           | <br>● 韋麥克<br>Mark Vines       | <br>■ 柏如瑟<br>Russell Bonifede    | <br>▲ 周智仲<br>Chow Chi-chung     | <br>高志賢<br>Marc Gelfo          | <br>李少霖<br>Homer Lee Siu-lam       | <br>李妲妮<br>Natalie Lewis    |  |
| 小號<br>Trumpets        | <br>● 傲高年<br>Colin Oldberg   | <br>▲ 莫思卓<br>Christopher Moysé  | <br>華達德<br>Douglas Waterston   | 長號<br>Trombones  | <br>● 韋雅樂<br>Jarod Vermette       | <br>韋力奇<br>Maciek Walicki  |  |
| 低音長號<br>Bass Trombone | <br>貝爾迪<br>Michael Priddy    |  | 大號<br>Tuba  | <br>● 陸森柏<br>Paul Luxenberg   | 定音鼓<br>Timpani   | <br>● 龐樂思<br>James Boznos |  |
| 敲擊樂器<br>Percussion    | <br>● 泰貝桑<br>Shaun Tilburg   | <br>梁偉華<br>Raymond Leung Wai-wa | <br>胡淑徽<br>Sophia Woo Shuk-fai | 豎琴<br>Harp   | <br>● 史基道<br>Christopher Sidenius | 鍵盤<br>Keyboard   | <br>● 葉幸沾<br>Shirley Ip |
| 特約樂手<br>Extra players | 薩克管<br>Saxophone<br>杜淑芝<br>Jennifer To  | 小號<br>Trumpet<br>馮嘉興*<br>Fung Ka Hing*   | 長號<br>Trombone<br>新妻裕子<br>Yuko Niitsuma   | 定音鼓<br>Timpani<br>何銘恩<br>Jojo Ho   | 敲擊樂<br>Percussion<br>周展彤*<br>Chau Chin-tung*   |  |  |

\* 承蒙香港小交響樂團允許參與演出  
\* With kind permission of the HK Sinfonietta

\* 承蒙香港小交響樂團允許參與演出  
\* With kind permission of the HK Sinfonietta



香港管弦樂團  
HONG KONG  
PHILHARMONIC ORCHESTRA



何鴻毅家族基金  
THE ROBERT H. N. HO  
FAMILY FOUNDATION



## 何鴻毅家族基金駐團學員培訓計劃

The Robert H. N. Ho Family Foundation Orchestral Fellowship Scheme



夏定忠  
**John Harding**  
樂團團長  
Concertmaster



凌顯祐  
**Andrew Ling**  
首席中提琴  
Principal Viola

The Robert H. N. Ho Family Foundation Orchestral Fellowship Scheme was created to provide professional orchestral training for promising young string musicians. The Scheme provides places for up to ten Chinese musicians per year from distinguished regional music institutions. It is fully endowed by The Robert H. N. Ho Family Foundation, which shares the Hong Kong Philharmonic Orchestra's commitment to nurturing and supporting artists of outstanding potential.

The programme is co-directed by the Hong Kong Philharmonic Orchestra's Concertmaster John Harding and Principal Viola Andrew Ling. Under their guidance, the Fellows will rehearse and perform with the Orchestra for one full orchestral season from September to July. In addition, they will have opportunities to attend masterclasses with internationally renowned guest artists performing in Hong Kong, as well as weekly chamber music coaching.

This intensive training programme will bridge the gap between completion of tertiary instrumental training and securing a position in a professional symphony orchestra. Some of our past Fellows are now working as full-time musicians in the Hong Kong Philharmonic Orchestra as well as other major orchestras including China Philharmonic Orchestra, China National Symphony Orchestra, Hong Kong Sinfonietta and Macau Orchestra.

The Fellows for the current season are: violinist Liu Boxuan from the Central Conservatory of Music in Beijing; violists Zhang Shu-ying and Fu Shuimiao from the Shanghai Conservatory of Music; cellist Pan Yan from the Xinghai Conservatory of Music in Guangzhou; violinists Ke Xue and Liu Fang-xi, violist Yang Fan from the Hong Kong Academy for Performing Arts; violinist Chen Yi-ting from the Taipei National University of the Arts and bassist Chang Pei-heng from the National Taiwan Normal University.

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is very grateful to The Robert H. N. Ho Family Foundation for its partnership in this important undertaking.

For more information on "The Robert H. N. Ho Family Foundation Orchestral Fellowship Scheme", please contact Miss Vanessa Chan, Assistant Manager (Orchestra and Operations), at (852) 2721 1582 or email: [vanessa.chan@hkpo.com](mailto:vanessa.chan@hkpo.com).

何鴻毅家族基金駐團學員培訓計劃的目的，是為傑出的青年弦樂手提供專業的交響樂及室內樂培訓。此計劃每年為最多十位來自亞洲區內頂尖音樂學府的華人青年音樂家提供發展機會。何鴻毅家族基金全力贊助此計劃，與香港管弦樂團攜手培育青年音樂家，發掘他們的潛質。

駐團學員將會在團長夏定忠先生及首席中提琴凌顯祐先生的指導下進行為期一個樂季的實習，參與樂團的日常排練及演出。另外，樂團亦會為學員舉辦大師班，讓學員有機會與來港演出的世界著名音樂大師作交流；每星期的室內樂課也是培訓計劃的另一重點。完成培訓計劃的學員更有機會晉身成為專業交響樂團的成員。過去4年，多名學員在完成培訓計劃後成功考入港樂以及其它職業樂團成為全職樂師，當中包括：中國愛樂樂團、中國國家交響樂團、香港小交響樂團及澳門樂團。

獲選成為2010/11樂季的駐團成員分別有來自北京中央音樂學院的小提琴手劉博軒、上海音樂學院的中提琴手張姝影和付水淼、廣州星海音樂學院的大提琴手潘龔、香港演藝學院的小提琴手柯雪和劉芳希、中提琴手楊凡，以及來自國立臺北藝術大學的小提琴手陳怡廷和國立臺灣師範大學的低音大提琴手張沛垣。

香港管弦樂團在此衷心感謝何鴻毅家族基金慷慨支持這項極具意義的培訓計劃。

如欲索取更多有關「何鴻毅家族基金駐團學員培訓計劃」的資料，請致電 (852) 2721 1582 或電郵 [vanessa.chan@hkpo.com](mailto:vanessa.chan@hkpo.com) 與助理經理（樂團事務）陳韻妍小姐聯絡。

# 香港管弦協會

## Hong Kong Philharmonic Society

名譽贊助人  
行政長官  
曾蔭權先生

董事局  
劉元生先生  
主席

蘇澤光先生  
副主席

陳祖泳女士  
邱詠筠女士  
蔡關穎琴律師  
蔡寬量教授  
霍經麟先生  
湯德信先生  
喬浩華先生  
林煥光先生  
梁馮令儀醫生  
劉靖之教授  
羅志力先生  
伍日照先生  
蘇兆明先生  
冼雅恩先生  
詩柏先生  
鄧永鏘爵士  
黃錦山先生  
衛嘉仁先生

HONORARY PATRON  
The Chief Executive  
The Hon Donald Tsang Yam-kuen, GBM

BOARD OF GOVERNORS  
Mr Y. S. Liu  
Chairman

Mr Jack C. K. So, JP  
Vice-Chairman

Ms Joanne Chan  
Ms Winnie Chiu  
Mrs Janice Choi  
Prof. Daniel Chua  
Mr Glenn Fok  
Mr David Fried  
Mr Peter Kilgour  
Mr Lam Woon-kwong, GBS, JP  
Dr Lilian Leong, BBS, JP  
Prof. Liu Ching-chih  
Mr Peter Lo  
Mr Daniel Ng Yat-chiu  
Mr Nicholas Sallnow-Smith  
Mr Benedict Sin Nga-yan  
Mr Stephan Spurr  
Sir David Tang, KBE  
Mr Kenny Wong Kam-shan  
Mr David Zacharias

名譽顧問  
陳永華教授  
張建東博士  
周永成先生  
何超瓊女士  
胡法光先生  
嘉道理勳爵夫人  
梁定邦醫生  
岑才生先生  
黃英琦女士  
楊鐵樑爵士

執行委員會  
劉元生先生  
主席

蔡關穎琴律師  
伍日照先生  
冼雅恩先生  
蘇澤光先生  
詩柏先生

財務委員會  
冼雅恩先生  
主席

霍經麟先生  
劉元生先生  
伍日照先生  
黃錦山先生  
黃文耀先生

籌款委員會  
蔡關穎琴律師  
主席

發展委員會  
詩柏先生  
主席

HONORARY ADVISERS  
Prof. Chan Wing-wah, JP  
Dr the Hon Marvin Cheung, OBE, SBS, JP  
Mr Vincent Chow Wing-shing, MBE, JP  
Ms Pansy Ho Chiu-king  
Mr Hu Fa-kuang, GBS, CBE, JP  
Lady Kadoorie  
Dr Ronald Leung, OBE, JP  
Mr Shum Choi-sang, SBS, OBE, MA, JP  
Ms Ada Wong Ying-kay, JP  
The Hon Sir T. L. Yang, GBM, JP

EXECUTIVE COMMITTEE  
Mr Y. S. Liu  
Chair

Mrs Janice Choi  
Mr Daniel Ng Yat-chiu  
Mr Benedict Sin Nga-yan  
Mr Jack C. K. So, JP  
Mr Stephan Spurr

FINANCE COMMITTEE  
Mr Benedict Sin Nga-yan  
Chair

Mr Glenn Fok  
Mr Y. S. Liu  
Mr Daniel Ng Yat-chiu  
Mr Kenny Wong Kam-shan  
Mr Robert T. Wong

FUNDRAISING COMMITTEE  
Mrs Janice Choi  
Chair

DEVELOPMENT COMMITTEE  
Mr Stephan Spurr  
Chair

**行政人員****藝術行政部**

周淼女士  
藝術策劃總監

王嘉瑩小姐  
助理經理  
(藝術家事務)

羅芷欣小姐  
藝術行政部助理

**發展部**

吳凱明女士  
發展經理

韓嘉怡小姐  
助理發展經理

**財務及行政部**

何黎敏怡女士  
財務及行政主管

李康銘先生  
財務經理

張嘉雯小姐  
人力資源經理

李家榮先生  
資訊科技及項目經理

郭文健先生  
財務及行政  
助理經理

陳碧瑜女士  
行政秘書

蘇碧華小姐  
財務及行政高級主任

陳麗嫻小姐  
接待員

梁錦龍先生  
辦公室助理

**MANAGEMENT****ARTISTIC ADMINISTRATION**

Ms Mio Margarit Chow  
Director of Artistic Planning

Miss Michelle Wong  
Assistant Manager  
(Artist Liaison)

Miss Christy Law  
Artistic Administration Assistant

**DEVELOPMENT**

Ms Edith Ng  
Development Manager

Miss Kary Hon  
Assistant Development Manager

**FINANCE AND ADMINISTRATION**

Mrs Vennie Ho  
Head of Finance and Administration

Mr Homer Lee  
Finance Manager

Miss Cherish Cheung  
Human Resources Manager

Mr Andrew Li  
Manager, IT & Projects

Mr Alex Kwok  
Assistant Manager,  
Finance and Administration

Ms Rida Chan  
Executive Secretary

Miss Vonee So  
Senior Officer, Finance & Administration

Miss Pamela Chan  
Receptionist

Mr Sammy Leung  
Office Assistant

**市場推廣部**

譚兆民先生  
市場推廣總監

陳剛濤先生  
市場推廣副經理

梁國順先生  
高級市場及傳訊主任

黃穎詩小姐  
市場及傳訊主任

陳嘉惠女士  
編輯

梁琪琪小姐  
教育及外展主任

陸可兒小姐  
企業傳訊主任

林美玲小姐  
客務主任

**樂團事務部**

邵樂迦先生  
樂團事務主管

楊劍騰先生  
樂團人事經理

陳國義先生  
舞台經理

何思敏小姐  
樂譜管理

陳韻妍小姐  
助理經理  
(樂團事務)

蘇近邦先生  
運輸主任

**MARKETING**

Mr Paul Tam  
Director of Marketing

Mr Nick Chan  
Deputy Marketing Manager

Mr Gordon Leung  
Senior Marketing Communications Officer

Miss Natalie Wong  
Marketing Communications Officer

Ms Tiphonie Chan  
Publications Editor

Miss Kiki Leung  
Education and Outreach Officer

Miss Alice Luk  
Corporate Communications Officer

Miss Alice Lam  
Customer Service Officer

**ORCHESTRA AND OPERATIONS**

Mr Luke Shaw  
Head of Orchestra and Operations

Mr Ambrose Yeung  
Orchestra Personnel Manager

Mr Steven Chan  
Stage Manager

Miss Betty Ho  
Librarian

Miss Vanessa Chan  
Assistant Manager  
(Orchestra and Operations)

Mr So Kan Pong  
Transportation Officer (Musical Instruments)

**聯絡我們****Contact us**

香港九龍尖沙咀文化中心行政大樓八樓 電話：2721 2030 傳真：2311 6229

Level 8, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre, Kowloon, Hong Kong  
Tel: 2721 2030 Fax: 2311 6229 **www.hkpo.com**



# Maestro Circle 大師會

大師會特別為熱愛管弦樂的企業及人士而設，旨在推動香港管弦樂團的長遠發展及豐富市民的文化生活。港樂謹此向下列各大師會會員致謝。

Maestro Circle is established for the business community and individuals who are fond of symphonic music. It aims at supporting the long-term development of the Hong Kong Philharmonic Orchestra and enriching cultural life. We heartily thank the following Maestro Circle members.

## 白金會員 PLATINUM MEMBERS



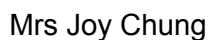
## 鑽石會員 DIAMOND MEMBERS



## 綠寶石會員 EMERALD MEMBERS



## 珍珠會員 PEARL MEMBERS



# 多謝支持 Thank You for Your Support

香港管弦樂團在此向以下商業機構及熱心人士表達由衷謝意！  
The Hong Kong Philharmonic Orchestra would like to express our gratitude  
to the following corporations and individuals for their generous support.

## 樂團席位贊助基金 CHAIR ENDOWMENT FUND

### 總指揮贊助基金 The Maestro's Chair endowed by

The Octavian Society Limited  
劉元生慈善基金 Y. S. Liu Foundation

### 樂師贊助基金 The Musician's Chair endowed by

邱啟楨紀念基金 C. C. Chiu Memorial Fund  
法國興業私人銀行 Societe Generale Private Banking

## 常年經費 ANNUAL FUND

### 金管贊助人 Gold Patron

>HK\$100,000

新昌國際集團有限公司  
Hsin Chong International Holdings Ltd  
嘉里控股有限公司  
Kerry Holdings Limited  
黃少軒江文璣基金有限公司  
Mr & Mrs S H Wong Foundation Ltd

### 銀管贊助人 Silver Patron

HK\$50,000 – HK\$99,999

陳建球伉儷 Mr & Mrs E Chan  
張爾惠伉儷 Mr & Mrs Lowell & Phyllis Chang  
梁烈安伉儷 Mr & Mrs Leung Lit On

### 銅管贊助人 Bronze Patron

HK\$30,000 – HK\$49,999

Mr & Mrs David Fried  
陳智文先生 Mr Stephen Tan  
謝超明女士 Ms Tse Chiu Ming  
董建成先生夫人 紀念鮑復慧女士  
Mr C.C. & Mrs Harriet Tung  
*in memory of Ms Ida Pau Fook Wai*

### 紅寶贊助人 Ruby Patron

HK\$10,000 – HK\$29,999

Mr Barry John Buttifant  
陳靜娟女士 Ms Vivien C C Chan  
Mrs Anna Chen  
鄭李錦芬女士 Ms Eva Cheng  
蔡維邦先生 Mr Edwin Choy  
Dr & Mrs Carl Fung  
馮兆林先生夫人  
Mr & Mrs Fung Shiu Lam  
高膺伉儷 Mr & Mrs Ko Ying  
關智健先生及家人  
Dr Justin L. Kwan & Family  
李健鴻醫生 Dr Lee Kin Hung  
梁馮令儀醫生 Dr Lilian Leong  
麥耀明先生 Mr Lawrence Mak  
麥禮和醫生 Dr Mak Lai Wo  
Dr John Malpas  
Mrs Anna Marie Peyer  
田家炳基金會 Tin Ka Ping Foundation  
曹延洲醫生 Dr Tsao Yen Chow  
汪徵祥慈善基金  
The Wang Family Foundation  
黃保欣先生 Mr Wong Po Yan  
任懿君先生 Mr David Yam Yee Kwan

### 翡翠贊助人 Jade Patron

HK\$5,000 – HK\$9,999

無名氏 Anonymous  
陳振漢醫生 Dr Edmond Chan  
陳健華先生 Mr Chen Chien Hua  
Mr Cheng Kwan Ming  
梁贊先生及周嘉平女士  
Mr Jan Leung & Ms Emily Chow  
Mr & Mrs Michael & Angela Grimsdick  
何兆煒醫生 Dr William Ho  
胡立生先生 Mr Maurice Hoo  
龔鳴夫先生 Mr Jackson Kung Ming Foo  
梁卓恩先生夫人  
Mr & Mrs Cheuk-yan & Rotina Leung  
李景行先生 Mr Richard Li  
Ms Li Shuen Pui Agnes  
Mr & Mrs John & Coralie Otoshi  
彭永福醫生及夫人  
Dr & Mrs Pang Wing Fuk  
潘昭劍先生 Mr Poon Chiu Kim Raymond  
Ms Carley Shum & Mr Jeff Szeto  
丁天立伉儷 Mr & Mrs Ivan Ting

### 明珠贊助人 Pearl Patron

HK\$3,000 – HK\$4,999

無名氏 Anonymous (2)  
陳鴻遠先生 Mr Chan Hung Yuen Robert  
陳葆西先生及馮永仁先生  
Mr Po Chan & Mr Nicholas Fung  
Mr & Mrs Jonathan Cheng  
張德龍先生 Mr Cheung Tak Lung  
Mr Chow Ping Wah  
Dr Affandy Hariman  
Mr Toru Inaoka  
關日華醫生 Dr Mike Kwan Yat Wah  
Mr Lee Chi Wa  
Dr Joseph Pang  
Mr Tsunehiko Taketazu  
曾文生先生 Mr Eric M S Tsang  
胡志剛先生 Mr Wu Chi Kong

# 多謝支持 Thank You for Your Support

香港管弦樂團在此向以下商業機構及熱心人士表達由衷謝意！  
The Hong Kong Philharmonic Orchestra would like to express our gratitude  
to the following corporations and individuals for their generous support.

## ++ 學生票資助基金 STUDENT TICKET FUND ++

### 金管贊助人 Gold Patron

>HK\$100,000

恒生銀行 Hang Seng Bank  
芝蘭基金會 Zhilan Foundation

### 銀管贊助人 Silver Patron

HK\$50,000 – HK\$99,999

嘉里控股有限公司  
Kerry Holdings Limited  
信興教育及慈善基金  
Shun Hing Education and Charity Fund

### 銅管贊助人 Bronze Patron

HK\$30,000 – HK\$49,999

李國賢博士 Dr Simon K.Y. Lee  
梁家傑伉儷 Mr & Mrs Alan Leong  
Dr John Shum Ding Ping &  
Ms Chan Kit Wah Eva  
王培麗博士 紀念鮑復慧女士  
Dr Eleanor Wong in memory of Ms Ida Pau Fook Wai

### 紅寶贊助人 Ruby Patron

HK\$10,000 – HK\$29,999

無名氏 Anonymous  
陳求德醫生及夫人  
Dr & Mrs Chan Kow Tak  
Mr David Chiu  
高騰伉儷 Mr & Mrs Ko Ying  
關智健先生及家人  
Dr Justin L. Kwan & Family  
李玉芳女士 Ms Doreen Lee  
梁惠棠醫生 Dr Thomas WT Leung  
羅家驩慈善基金  
Lo Kar Foon Foundation  
朗軒創意國際有限公司  
Long Hin Creative International Ltd.  
文本立先生夫人  
Mr & Mrs Bernard Man  
黃建安先生 Mr Thomas Wong Kin On  
任懿君先生 Mr David Yam Yee Kwan  
葉謀遵博士 Dr MT Geoffrey Yeh

### 翡翠贊助人 Jade Patron

HK\$5,000 – HK\$9,999

Mr Ian D Boyce  
Mr Iain Bruce  
Mrs Anna Chen  
陳健華先生 Mr Chen Chien Hua  
Mr Chu Ming Leong  
鍾思源醫生 Dr Chung See Yuen  
馮兆林先生夫人  
Mr & Mrs Fung Shiu Lam  
熊芝華老師 Ms Teresa Hung  
關家雄醫生及夫人  
Dr & Mrs Kwan Ka Hung  
梁卓恩先生夫人  
Mr Cheuk-Yan & Mrs Rotina Leung  
Ms Liu Ying  
Dr Lo Xina  
駱余劍清紀念基金  
Lok Yu Kim Ching Memorial Fund  
Nathaniel Foundation Limited  
曹延洲醫生 Dr Tsao Yen Chow  
Mr Wong Kong Chiu  
盛平公證行有限公司  
Zennon & Pierre Company Limited

### 明珠贊助人 Pearl Patron

HK\$3,000 – HK\$4,999

陳鴻遠先生 Mr Chan Hung Yuen Robert  
Mrs K L Chan  
Dr Chan Man Wai  
周慕華女士 Ms Catherine Mo Wah Chau  
Ms Katherine Cheung  
祈大衛教授 Professor David Clarke  
馮為佳先生及馮霍幸楹女士  
Mr Alex Fung & Mrs Hanne Froseth-Fung  
何炳佑先生夫人伉儷  
Mr & Mrs Phyllis & Adolf Ho  
李樹榮博士 Dr Lee Shu Wing Ernest  
林燕女士 Ms Lemon Lim Yin  
呂永照先生 Mr Lui Wing Chiu  
羅紫媚 & Joe Joe  
Mr Lo Cheung On, Andrew  
Dr Ingrid Lok Hung  
麥輝成先生 Mr Mak Fai Shing  
芥籽園基金 Mustard Seed Foundation  
Oxford Success (Overseas) Ltd  
岑才生先生 Mr Shum Choi Sang  
Miss Ophelia Tam  
Ms Tsang Kwai Fong  
蔡東豪先生 Mr Tony Tsoi  
黃星華博士 Dr Dominic S W Wong, GBS,OBE,JP  
Mr Wu Ken

## 贊助基金 ENDOWMENT TRUST FUND

贊助基金於一九八三年由以下機構贊助得以成立。The Endowment Trust Fund was set up in 1983 with these initial sponsors.

香港賽馬會慈善信託基金

The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

滙豐銀行慈善基金

The Hongkong Bank Foundation

置地有限公司

The Hongkong Land Group

花旗銀行

Citibank, NA

怡和有限公司

Jardine, Matheson & Company Ltd

香港董氏慈善基金會

The Tung Foundation

## 商藝匯萃 PAGANINI PROJECT

此計劃由「商藝匯萃」發起及組織。This project is initiated and organised by Business for Art Foundation.

汪穗中先生 捐贈

• 艾曼·謝曼明(1907)小提琴·由冒田中知子小姐使用

Donated by Mr Patrick Wang

• Emile Germain (1907) Violin, played by Ms Tomoko Tanaka Mao

張爾惠先生 捐贈

• 洛治·希爾(c.1800)小提琴·由王亮先生使用

Donated by Mr Lowell Chang

• Lockett Hill (c.1800) Violin, played by Mr Wang Liang

鍾普洋先生 捐贈

• 多尼·哈達(1991)大提琴·由張明遠先生使用

Donated by Mr Po Chung

• Dawne Haddad (1991) Violoncello, played by Mr Cheung Ming-yuen

史葛·羅蘭士先生 捐贈

• 安素度·普基(1910)小提琴·由張希小姐使用

Donated by Mr Laurence Scofield

• Ansaldo Poggi (1910) Violin, played by Ms Zhang Xi

## 樂器捐贈 INSTRUMENTAL DONATION

香港管弦協會婦女會 捐贈

Donated by The Ladies Committee of  
the Hong Kong Philharmonic Society

所捐贈之罕有樂器 –

- 安域高·洛卡(1902)小提琴·由程立先生使用
- 桑·巴蒂斯·維爾翁(1866)小提琴由第三副團長朱蓓小姐使用
- 約瑟·加里亞奴(1788)小提琴由第二副團長王思恆先生使用
- 卡洛·安東尼奧·狄斯多尼(1736)小提琴，由倪瀾先生使用

Rare instruments donated –

- Enrico Rocca (1902) Violin, played by Mr Cheng Li
- Jean-Baptiste Vuillaume (1866) Violin, played by Ms Bei Zhu, Third Associate Concertmaster
- Joseph Gagliano (1788) Violin, played by Mr Wong Sze-hang, Second Associate Concertmaster
- Carlo Antonio Testore (1736) Violin, played by Mr Ni Lan

為支持「提升樂團樂器素質計劃」而捐贈之其他樂器 –

- 德國轉閥式小號兩支
- 德國華格納大號乙套
- 翼號乙支

Other instruments donated in support of the  
“Instrument Upgrade and Enhancement Project” –

- Two German Rotary Trumpets
- A set of Wagner Tubas
- A Flugelhorn



# 港樂碰上 大肥號

## HKPO meets TUBBY the TUBA

蘇柏軒  
Perry So  
指揮 conductor

陸森柏  
Paul Luxenberg  
大號 tuba

梁建楓  
Leung Kin-fung  
旁白 narrator

**21 & 22 | 1 | 2011**  
**Fri & Sat 8PM**

**屯門大會堂演奏廳**  
Tuen Mun Town Hall Auditorium

**\$120 \$80**

### 節目 Programme

林姆斯基-高沙可夫  
派克  
史達拉汶斯基  
蓋恩辛格  
老約翰·史特勞斯

RIMSKY-KORSAKOV  
PECK  
STRAVINSKY  
KLEINSINGER  
J STRAUSS I

《沙皇沙爾坦的故事》：大黃蜂的飛行  
《震撼的管弦樂團》  
《馬戲團波蘭卡》（為一隻小象而寫）  
《大號杜比》  
《拉德斯基進行曲》

The Tale of Tsar Saltan: Flight of the Bumblebee  
The Thrill of the Orchestra  
Circus Polka (for a young elephant)  
Tubby the Tuba  
Radetzky March



音樂嘉年華  
SoundFest

## 艾德敦與艾德敦 Atherton & Atherton

**7 & 8 | 1**

Fri & Sat 8pm @ HKCC  
\$300 \$240 \$180 \$120

David Atherton 指揮 conductor  
Elizabeth Atherton 女高音 soprano

史達拉汶斯基：管樂交響曲

布烈頓：《靈光篇》

柴可夫斯基：《胡桃夾子》：第二幕

STRAVINSKY: Symphonies of Wind  
Instruments

BRITTEN: Les illuminations

TCHAIKOVSKY: The Nutcracker: Act 2



太古新力量  
Swire New Generation

## 鋼琴詩人賈然

Ran Jia, the piano poetess

**14 & 15 | 1**

Fri & Sat 8pm @ HKCC  
\$300 \$240 \$180 \$120

David Atherton 指揮 conductor  
賈然 Ran Jia 鋼琴 piano

艾爾加：

《快樂鄉》

海頓：

D大調鋼琴協奏曲，Hob. XVIII/11

莫扎特：

為鋼琴與樂隊而作的

D大調輪旋曲，K382

佛漢威廉士：

F小調第四交響曲

ELGAR:

Cockaigne

HAYDN:

Piano Concerto in D,  
Hob. XVIII/11

MOZART:

Concert Rondo in D for  
piano and orchestra, K382

VAUGHAN:

Symphony No. 4 in F minor

WILLIAMS



太古音樂大師  
Swire Maestro

## 歌姬·夏夜

The drama queen's  
summer nights

**28 & 29 | 1**

Fri & Sat 8pm @ HKCC  
\$320 \$240 \$180 \$120

Carlo Rizzi 指揮 conductor  
Anna Caterina Antonacci 女高音 soprano

拉威爾：

《小丑的晨歌》

白遼士：

《夏夜》

德布西：

《意象集》

RAVEL:

Alborada del Gracioso

BERLIOZ:

Les nuits d'été

DEBUSSY:

Images



## Dazzling Diamond

炫目美鑽

給耀目的她  
華麗典雅的設計  
非凡精湛的工藝  
珍貴奪目  
愉悅時刻 頃刻擁抱

周生生 (how Sang Sang)





# YAMAHA

## The World's First Choice



# No.

World's No.1  
Musical Instruments By Choice

Exclusively at

**通利琴行**



Top One Hundred Most Outstanding Shops in Hong Kong - "The List 100 2009"

**MAIN SHOWROOMS**

|                        |  |                 |
|------------------------|--|-----------------|
| <b>KOWLOON</b>         | : 1-9 Cameron Lane, Tsimshatsui                        | 2723 9932       |
| <b>HONG KONG</b>       | : City Centre Building, 144 Gloucester Road, Wanchai   | 2519 0238       |
| <b>NEW TERRITORIES</b> | : Shop 303, L3, HomeSquare Grand Central Plaza, Shatin | 2602 3829       |
| <b>MACAU</b>           | : Rua De Francisco Xavier Pereira No. 96A, R/C Macau   | (853) 2851 2828 |

Tsimshatsui · Kowloon Bay · Hung Hom · Wanchai · Causeway Bay · North Point · Tai Koo · Chai Wan · Aberdeen · Western District  
Shatin · Ma On Shan · Tseung Kwan O · Tuen Wan · Tseung Yi · Tuen Mun · Yuen Long · Tai Po · Sheung Shui · Macau

[tomleemusic.com](http://tomleemusic.com)

